

LICENCE MENTION LLCER LANGUES, LITTÉRATURES ET CIVILISATIONS ÉTRANGÈRES ET RÉGIONALES

PARCOURS ESPAGNOL

Semestre 1

UE8 Méthodologie disciplinaire

Présentation

UE8. Méthodologie.

Cours dispensé par María Fátima Rodríguez

Descriptif de l'enseignement

Les cours d'Espagnol du premier semestre 2018 articuleront les UE de traduction, de langue et de méthodologie. L'assiduité sera indispensable pour mener à bon port un projet commun matérialisé au sein de chacune de ces UE.

L'idée est de traduire un livre de correspondances littéraires (espagnol-français) au fil du semestre. Cette mission se réalisera par équipes, dont le nombre dépendra des inscrit-es présent-es. A la fin du semestre, la version définitive de ce texte sera soumise à l'édition.

Ainsi, les cours de méthodologie seront consacrés à la mise en place des méthodes d'analyse des documents proposés à la traduction (voir bibliographie ci-dessous) et à l'étude du contexte dans lequel ils s'inscrivent. Les méthodes d'explication des textes et de recherche et consultation des sources documentaires en littérature hispanique contemporaine seront appliquées au fil du semestre.

Objectifs du semestre

Du point de vue des outils à apporter à nos primo-arrivants, les objectifs d'acquisition d'un savoir faire analytique, la possibilité d'interaction qui s'offre à l'UE doit pouvoir favoriser des cours où le public est plus actif et à même de produire et de voir un résultat tangible de son travail.

L'articulation de trois UE essentielles (langue, traduction, méthodologie) du cycle de la Licence permettra de décloisonner les enseignements des contenus (historiques, thématiques, linguistiques,...), de travailler en commun et de manier individuellement des textes avec lesquels notre public aura une certaine familiarité et par là même une implication soutenue dans la durée.

Évaluation de la matière

La note obtenue sera le résultat d'une évaluation continue quantifiée des connaissances et des compétences de chaque étudiant-e.

-Connaissances visées :

- 1) Contexte littéraire et historique de l'Espagne de la première moitié du XXe siècle.
- 2) Max Aub et Vicente Aleixandre, parcours humain et littéraire.

-Compétences visées :

- 1) Méthodologie de l'explication de texte.
- 2) Bases rédactionnelles en espagnol.
- 3) Maniement des sources bibliographiques.

Tous travaux individuels et d'équipe à remettre au cours du semestre seront notés.

Nature des travaux :

1. Dossier collectif (annotations et précisions en bas de page de dix pages de traduction d'un document imposé). Travail par équipes.
2. Analyse individuelle d'un document

Bibliographie obligatoire

Support de travail :

Max Aub et Vicente Aleixandre, *Epistolario*, édition, introduction et notes de Xelo Condal Vila. Prólogo de Gabriele Morelli, ed. Renacimiento, col. Biblioteca de la Memoria, 2014, p. 61-159.

3 crédits ECTS

Volume horaire

Travaux Dirigés : 22h

Modalités de contrôle des connaissances

Session 1 ou session unique - Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
Travaux Dirigés	CC	Dossier		70%	régime général
Travaux Dirigés	CC	Ecrit et/ou Oral		30%	régime général
Travaux Dirigés	CT	Ecrit - devoir surveillé	120	100%	régime spécial

Session 2 : Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
Travaux Dirigés	CT	Ecrit - devoir surveillé	120	100%	session de rattrapage